

**Lege nr. 223 din 23 mai 2003 privind ratificarea Acordului dintre România și
Republica Cehă în domeniul securității sociale,
semnat la București la 24 septembrie 2002**

EMITENT: PARLAMENTUL
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 366 din 29 mai 2003

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul dintre România și Republica Cehă în domeniul securității sociale, semnat la București la 24 septembrie 2002.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 20 martie 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI,
ALEXANDRU ATHANASIU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 6 mai 2003, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
VALER DORNEANU

Acord între România și Republica Cehă în domeniul securității sociale

România și Republica Cehă, denumite în continuare state contractante, dorind să reglementeze și să dezvolte relațiile dintre cele două state în domeniul securității sociale, au convenit asupra următoarelor:

PARTEA I

Dispoziții generale

Articolul 1

Definiții

1. În scopul aplicării prezentului acord:

a) termenul legislație desemnează legile și alte acte normative în vigoare pe teritoriul fiecărui stat contractant și care privesc domeniile de securitate socială prevăzute la art. 2;

b) expresia autoritate competentă desemnează:

- pentru România: Ministerul Muncii și Solidarității Sociale și Ministerul Sănătății și Familiei;

- pentru Republica Cehă: Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale și Ministerul Sănătății;

c) termenul instituție desemnează organismul sau autoritatea responsabilă cu aplicarea legislației în domeniul securității sociale pe teritoriul fiecărui stat contractant;

d) termenul instituție competentă desemnează instituția pe cheltuiala căreia sunt furnizate prestațiile;

e) termenul prestație desemnează toate prestațiile în bani și în natură prevăzute la art. 2, finanțate din fonduri publice;

f) expresia prestații în natură desemnează serviciile de îngrijire medicală, medicamentele și materialele sanitare;

g) termenul domiciliu desemnează locul de ședere obișnuit;

h) termenul reședință desemnează locul de ședere temporar;

i) expresia perioadă de asigurare desemnează perioadele de contribuție și perioadele asimilate realizate în conformitate cu legislația fiecărui stat contractant;

j) termenul refugiat are semnificația care îi este atribuită de art. 1 al Convenției referitoare la statutul refugiaților, semnată la Geneva la 28 iulie 1951, și de art. 1 alin. 2 al Protocolului privind statutul refugiaților, semnat la New York la 31 ianuarie 1967;

k) termenul apatrid are semnificația care îi este atribuită de art. 1 al Convenției referitoare la statutul apatrizilor, semnată la New York la 28 septembrie 1954;

l) expresia membri de familie desemnează persoanele definite astfel de legislația pe care o aplică instituția competentă.

2. Ceilalți termeni și expresii utilizate în prezentul acord au semnificația prevăzută de legislația pe care o aplică fiecare dintre statele contractante.

Articolul 2

Câmpul material de aplicare

1. Prezentul acord se aplică:

a) pentru România, legislației care reglementează:

- (i) indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, de boli profesionale și accidente de muncă;
- (ii) prestațiile în bani pentru recuperarea capacității de muncă;
- (iii) indemnizațiile de maternitate;
- (iv) indemnizațiile pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav;
- (v) pensiile pentru limită de vârstă;
- (vi) pensiile anticipate;
- (vii) pensiile de invaliditate;
- (viii) pensiile de urmaș;
- (ix) ajutoarele de deces;
- (x) ajutoarele de șomaj;
- (xi) alocația de stat pentru copii;
- (xii) prestații în natură în caz de boală și maternitate.

b) pentru Republica Cehă, legislației care reglementează:

- (i) prestațiile de boală și maternitate;
- (ii) prestațiile de invaliditate;
- (iii) prestațiile de bătrânețe;
- (iv) prestațiile de urmaș;
- (v) prestațiile pentru accidente de muncă și boli profesionale;
- (vi) ajutoarele de deces;
- (vii) ajutoarele de șomaj;
- (viii) alocația pentru copil.

2. Prezentul acord se va aplica, de asemenea, legislației care codifică, înlocuiește, modifică sau completează legislația referitoare la prestațiile prevăzute la alin. 1.

3. Prezentul acord nu se aplică legislației care instituie un nou sistem de securitate socială, dacă nu este altfel convenit de către autoritățile competente.

4. În relațiile dintre cele două state contractante se va ține cont de obligațiile ce decurg din acordurile internaționale încheiate de celălalt stat contractant cu terțe state, dacă aceste obligații se referă la pensii.

Articolul 3

Câmpul personal de aplicare

Prezentul acord se va aplica tuturor persoanelor care au fost sau sunt supuse legislației unuia sau ambelor state contractante, precum și urmașilor și membrilor de familie, în măsura în care drepturile acestora decurg din calitatea de urmaș sau membru de familie.

Articolul 4

Egalitate de tratament

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, următoarele persoane au aceleași drepturi și obligații prevăzute de legislația unui stat contractant ca și propriii cetățeni:

- a) cetățenii celui alt stat contractant;
- b) refugiații și apatrizii;
- c) urmașii și membrii de familie ai persoanelor prevăzute la lit. a) și b), în ceea ce privește drepturile care decurg din calitatea de urmaș sau membru de familie.

Articolul 5

Exportul prestațiilor

1. Dacă prezentul acord nu prevede altfel, orice dispoziție a legislației unuia dintre statele contractante, care condiționează recunoașterea drepturilor la prestații și plata acestora de domiciliul beneficiarului pe teritoriul său, nu se va aplica dacă persoana are domiciliul pe teritoriul celui alt stat contractant.

2. Dispozițiile alin. 1 nu se aplică:

- a) prestațiilor de șomaj;
- b) recunoașterii dreptului la pensia de invaliditate totală, acordată conform legislației celei, persoanelor a căror invaliditate totală a apărut înaintea vârstei de 18 ani și care nu au îndeplinit perioada de asigurare necesară;
- c) alocațiilor pentru copii.

Articolul 6

Evitarea cumulului de prestații

1. Prezentul acord nu poate să acorde sau să mențină dreptul de a beneficia de două sau mai multe prestații de același tip care să acopere același risc, acordate pe baza aceleiași perioade de asigurare.

2. Prevederile alin. 1 al prezentului articol nu se aplică prestațiilor în caz de invaliditate, de bătrânețe, de urmaș (pensii) sau de boală profesională, care se plătesc de către instituțiile competente ale celor două state contractante, în conformitate cu dispozițiile art. 19 și ale art. 24 lit. b).

PARTEA a II-a

Legislația aplicabilă

Articolul 7

Reguli generale

Dacă prezentul acord nu prevede altfel, persoana care desfășoară o activitate remunerată pe teritoriul unui stat contractant va fi supusă numai legislației aceluși stat contractant.

Articolul 8

Lucrătorii detașați

Persoana angajată pe teritoriul unui stat contractant și care este detașată de către angajatorul său pe teritoriul celui alt stat contractant pentru a exercita pentru acesta o anumită activitate va fi supusă în continuare legislației primului stat contractant pe durata exercitării acestei activități profesionale, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 de luni.

Articolul 9

Personalul întreprinderilor de transport internațional

Persoana angajată într-o întreprindere de transport internațional care își are sediul pe teritoriul unui stat contractant va fi supusă legislației acestui stat.

Totuși:

a) persoana angajată de către o filială sau reprezentanță permanentă a întreprinderii menționate este supusă legislației statului contractant pe teritoriul căruia se află această filială sau reprezentanță permanentă;

b) persoana angajată pe teritoriul statului contractant unde își are domiciliul este supusă legislației acestui stat contractant chiar dacă întreprinderea care o angajează nu are pe acest teritoriu nici sediul și nici o filială sau reprezentanță permanentă.

Articolul 10

Echipajul navelor

Persoana care desfășoară o activitate remunerată la bordul unei nave sub pavilionul unui stat contractant este supusă legislației acestui stat contractant.

Articolul 11

Funcționarii publici

Funcționarii publici și personalul asimilat acestora sunt supuși legislației statului contractant în a cărui administrație sunt angajați.

Articolul 12

Misiuni diplomatice și posturi consulare

Membrii misiunilor diplomatice și posturilor consulare vor fi supuși prevederilor Convenției de la Viena cu privire la relațiile diplomatice din 18 aprilie 1961 și ale Convenției de la Viena cu privire la relațiile consulare din 24 aprilie 1963.

Articolul 13

Excepții de la prevederile art. 7 - 12

Autoritățile competente ale celor două state contractante sau instituțiile desemnate de acestea pot conveni, la cerere, excepții de la prevederile art. 7 - 12, cu condiția ca persoana la care se referă cererea să fie supusă legislației unuia sau celuilalt stat contractant.

PARTEA a III-a

Dispoziții speciale referitoare la diferitele categorii de prestații

SECȚIUNEA 1

Prestații de boală și de maternitate

Articolul 14

Totalizarea perioadelor de asigurare

Dacă legislația unui stat contractant condiționează dreptul la prestații de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestui stat contractant ia în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației celuilalt stat contractant, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi vorba de perioade realizate conform legislației primului stat contractant.

Articolul 15

Acordarea prestațiilor

1. O persoană care a dobândit dreptul la prestații conform legislației unui stat contractant va primi pe teritoriul celuilalt stat contractant:

- prestații în natură de la instituția celuilalt stat contractant, conform legislației pe care acesta o aplică, ca și când persoana ar fi asigurată acolo, doar dacă starea sănătății persoanei respective necesită acordarea de urgență a acestor prestații;

- prestații în bani direct de la instituția competentă a primului stat contractant, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

2. Prestațiile în natură pot fi acordate pe teritoriul celuilalt stat contractant chiar după depășirea situației de urgență menționate la alin. 1, cu acordul instituției competente a primului stat contractant.

3. Acordarea de proteze și de alte prestații importante în natură va fi supusă întotdeauna acordului prealabil al instituției competente a primului stat contractant, cu excepția situației în care acordarea prestației nu poate fi amânată fără a pune în pericol viața sau sănătatea persoanei în cauză.

Articolul 16

Asigurările de sănătate pentru pensionari

Titularii unor pensii acordate conform legislației unuia sau ambelor state contractante vor plăti contribuțiile și vor fi îndreptățiți la prestații în natură acordate conform legislației statului contractant pe teritoriul unde își au domiciliul.

Articolul 17

Rambursarea costurilor prestațiilor în natură

1. Instituția competentă a unui stat contractant va rambursa instituției celuilalt stat contractant costul prestațiilor acordate, pentru fiecare caz, în conformitate cu prevederile art. 15, cu excepția cheltuielilor administrative.

2. Suma cheltuielilor solicitate pentru rambursare de către instituția competentă este calculată de către instituția care a furnizat prestațiile, la tarifele folosite pentru furnizarea prestațiilor propriilor persoane asigurate.

3. Autoritățile competente ale celor două state contractante vor conveni aspectele tehnice ale acordării prestațiilor și metodele obligatorii de decontare a cheltuielilor între instituțiile statelor contractante. În scopul simplificării procedurilor administrative pot conveni, de asemenea, pentru toate cazurile sau pentru anumite grupuri de cazuri, plăți forfetare în locul decontărilor individuale în fiecare caz individual.

SECȚIUNEA a 2-a

Prestații de invaliditate, de bătrânețe și de urmaș

Articolul 18

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Dacă legislația unui stat contractant condiționează dreptul la prestații de realizarea unei perioade de asigurare, instituția care aplică această legislație va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate conform legislației corespunzătoare a celuilalt stat contractant, în măsura în care ele nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în conformitate cu legislația primului stat contractant.

2. Dacă legislația unui stat contractant condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade într-o profesie supusă unui regim special sau într-o profesie ori muncă determinată, perioadele realizate în conformitate cu legislația celui alt stat contractant vor fi luate în considerare pentru stabilirea dreptului la aceste prestații, dacă au fost realizate în baza unui regim corespondent sau, în lipsa acestuia, în aceeași profesie sau, după caz, în aceeași muncă.

3. Dacă legislația unui stat contractant subordonează acordarea unei prestații condiției ca persoana în cauză sau, dacă este vorba de o prestație de urmaș, persoana decedată să fi fost supusă acestei legislații în momentul producerii riscului, această condiție va fi considerată îndeplinită dacă persoana respectivă sau, după caz, persoana decedată era supusă în acel moment legislației celui alt stat contractant sau dacă persoana în cauză ori urmașul acesteia poate solicita acordarea de prestații în conformitate cu legislația celui alt stat contractant.

4. Dacă legislația unui stat contractant prevede că perioada în care persoana în cauză primește o pensie poate fi luată în considerare pentru stabilirea dreptului la prestație, instituția competentă a acestui stat contractant va ține cont, în acest scop, de orice perioadă în care a primit o pensie conform legislației celui alt stat contractant.

5. Dacă legislația unui stat contractant subordonează acordarea prestațiilor de invaliditate condiției ca, în cursul unei perioade date, persoana în cauză să fi beneficiat de prestații de incapacitate temporară de muncă sau de invaliditate, va fi luată în considerare orice perioadă în cursul căreia persoana în cauză a beneficiat de astfel de prestații conform legislației celui alt stat contractant.

Articolul 19

Acordarea prestațiilor (calcul pro rata temporis)

1. Dacă o persoană îndeplinește condițiile prevăzute de legislația unuia dintre statele contractante pentru a avea dreptul la o prestație, fără a ține cont de perioadele de asigurare realizate conform legislației celui alt stat contractant, instituția competentă va stabili prestația exclusiv pe baza perioadelor de asigurare realizate în conformitate cu legislația pe care o aplică.

2. Dacă o persoană îndeplinește condițiile pentru acordarea unei prestații, conform legislației unuia dintre statele contractante, ținând cont de prevederile art. 18, instituția competentă va calcula prestațiile după cum urmează:

a) se calculează quantumul teoretic al prestațiilor convenite, ca și cum toate perioadele ar fi fost realizate conform legislației aplicate de această instituție;

b) în cazul prestațiilor al căror quantum nu depinde de durata perioadelor realizate, acesta este considerat ca fiind quantumul teoretic prevăzut la lit. a);

c) se calculează apoi quantumul efectiv al prestației datorate persoanei în cauză, în funcție de quantumul teoretic calculat conform prevederilor lit. a) sau, după caz, b) a prezentului alineat și proporțional cu raportul dintre durata perioadelor realizate înainte de producerea riscului, în conformitate cu legislația pe care o aplică, și durata totală a perioadelor realizate înainte de producerea riscului, în conformitate cu legislațiile celor două state contractante.

3. Pentru stabilirea bazei de calcul a prestațiilor, perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația celui alt stat contractant vor fi excluse.

4. În cazul în care cuantumul prestației se stabilește în funcție de numărul membrilor de familie sau al urmașilor, instituția competentă va lua în considerare și membrii de familie sau urmașii care domiciliază pe teritoriul celui alt stat contractant.

Articolul 20

Perioada de asigurare mai mică de un an

1. Fără a lua în considerare prevederile art. 19, dacă durata totală a perioadei de asigurare realizată conform legislației unui stat contractant este mai mică de un an și dacă, ținând cont numai de această durată, nu există nici un drept conform acestei legislații, instituția acestui stat contractant nu va fi obligată să acorde prestații pentru durata menționată.

2. Perioadele de asigurare menționate la alineatul precedent vor fi luate în considerare de instituția celui alt stat contractant ca și cum aceste perioade ar fi fost realizate conform legislației pe care o aplică.

SECȚIUNEA a 3-a

Ajutorul de deces

Articolul 21

Acordarea ajutorului de deces

1. Ajutorul de deces va fi acordat exclusiv conform legislației fiecărui stat contractant.

2. În cazul în care dreptul la prestație există conform legislației ambelor state contractante:

a) prestația va fi acordată exclusiv pe baza legislației statului contractant pe teritoriul căruia a survenit decesul; sau

b) dacă decesul nu a survenit pe teritoriul nici unuia dintre statele contractante, prestația va fi acordată de către instituția competentă la care persoana a fost asigurată ultima dată înaintea decesului.

SECȚIUNEA a 4-a

Prestații în caz de accident de muncă și de boală profesională

Articolul 22

Acordarea prestațiilor în bani

1. Prestațiile în caz de accident de muncă și de boală profesională vor fi acordate de către instituția competentă a statului contractant a cărui legislație i se aplică persoanei la momentul survenirii accidentului de muncă sau în perioada efectuării ultimei activități susceptibile a fi cauza riscului apariției bolii profesionale. Instituția celui alt stat contractant va acorda numai prestații în caz de boală obișnuită și accident în afara muncii, conform legislației pe care o aplică, ținând cont de prevederile prezentului acord.

2. În cazul în care legislația unuia dintre statele contractante condiționează dreptul la prestații de o primă diagnosticare a bolii respective pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă diagnosticarea s-a realizat pe teritoriul celui alt stat contractant.

3. În cazul în care legislația unuia dintre statele contractante condiționează, explicit sau implicit, acordarea prestațiilor de exercitarea pe durata unei perioade determinate a unei activități susceptibile a fi cauza unei boli profesionale, pentru stabilirea prestațiilor va fi

luată în considerare, dacă este necesar, orice perioadă în care s-a desfășurat o activitate similară pe teritoriul celuilalt stat contractant.

Articolul 23

Prestații în natură

Prestațiile în natură vor fi acordate și decontate conform părții a III-a secțiunea 1 a prezentului acord.

Articolul 24

Acordarea unei prestații în bani în caz de agravare a unei boli profesionale

Persoanei care a beneficiat sau beneficiază de prestații pentru boală profesională, acordate de instituția competentă a unuia dintre statele contractante, și solicită prestații, în caz de agravare a bolii, ca urmare a desfășurării unei activități susceptibile a fi cauza acesteia pe teritoriul celuilalt stat contractant, i se vor aplica următoarele prevederi:

a) prestațiile le acordă în continuare instituția primului stat contractant, conform legislației pe care o aplică, fără a fi luată în considerare agravarea bolii;

b) instituția celuilalt stat contractant va acorda prestații în quantum egal cu diferența dintre quantumul prestației datorate după agravare și quantumul prestației care ar fi fost convenită înainte de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică.

SECȚIUNEA a 5-a

Prestații de șomaj

Articolul 25

Totalizarea perioadelor de asigurare și acordarea prestațiilor

1. În cazul în care legislația unui stat contractant condiționează dreptul la prestații sau durata de acordare a acestora de realizarea unor perioade de asigurare, instituția competentă a acestui stat contractant va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele de asigurare realizate în baza legislației celuilalt stat contractant, în măsura în care aceste perioade nu se suprapun, ca și cum ar fi perioade realizate în baza legislației primului stat contractant.

2. Prestațiile vor fi acordate de instituția competentă a statului contractant pe teritoriul căruia persoana în cauză are domiciliul. La stabilirea quantumului prestațiilor se iau în considerare numai veniturile realizate în baza activității desfășurate pe teritoriul acestui stat contractant, iar în cazul în care nu ar exista asemenea venituri sau nu ar fi realizate venituri la nivelul salariului minim, prestația va fi stabilită pe baza salariului minim prevăzut în legislația acestui stat contractant.

SECȚIUNEA a 6-a

Alocații pentru copii

Articolul 26

Acordarea alocațiilor pentru copii

1. Alocațiile pentru copii vor fi acordate, exclusiv, conform legislației fiecărui stat contractant.

2. În cazul în care sunt îndeplinite condițiile pentru acordarea alocațiilor pentru copii conform legislațiilor ambelor state contractante, acestea se vor acorda doar conform legislației statului contractant pe teritoriul căruia copilul își are domiciliul.

PARTEA a IV-a Dispoziții diverse

Articolul 27

Măsuri administrative și de cooperare

1. Autoritățile competente ale ambelor state contractante vor reglementa și vor stabili măsurile necesare pentru aplicarea prezentului acord.

2. Autoritățile competente:

- a) vor conveni Aranjamentul administrativ în scopul aplicării prezentului acord;
- b) se vor informa reciproc despre modificările aduse legislației statelor contractante;
- c) vor desemna organisme de legătură în scopul facilitării comunicării între instituțiile statelor contractante.

3. Pentru orice problemă legată de aplicarea prezentului acord, autoritățile și instituțiile competente ale statelor contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și când fiecare ar aplica propria legislație. Această asistență administrativă este gratuită.

4. Dacă o persoană cu domiciliul sau reședința pe teritoriul unui stat contractant a introdus o cerere sau beneficiază de prestații conform legislației celui alt stat contractant și dacă este necesară o expertiză medicală, instituția locului de domiciliu sau de reședință a primului stat contractant va efectua, pe cheltuiala proprie, această expertiză, la cererea instituției competente a celui de-al doilea stat contractant.

5. Orice informație privind o anumită persoană, care este comunicată unui stat contractant de către celălalt stat contractant conform prezentului acord, este considerată confidențială și nu poate fi utilizată decât în scopul aplicării prezentului acord.

Articolul 28

Utilizarea limbilor oficiale

1. În scopul aplicării prezentului acord, autoritățile și instituțiile statelor contractante pot comunica direct între ele în limbile lor oficiale, precum și în limba engleză.

2. Cererile sau documentele nu vor putea fi refuzate pe motiv că sunt redactate în limba oficială a celui alt stat contractant.

Articolul 29

Scutirea de taxe și de autentificare

1. Dacă legislația unui stat contractant prevede scutirea integrală sau parțială de taxe de timbru, taxe consulare sau administrative, această scutire se va aplica oricăror documente prezentate conform legislației celui alt stat contractant pentru aplicarea prezentului acord.

2. Toate actele, documentele și certificatele de orice fel, necesare pentru aplicarea prezentului acord, vor fi exceptate de la legalizare de către autoritățile diplomatice sau consulare.

Articolul 30

Introducerea unei cereri sau a unui recurs

Cererile sau recursurile care, în conformitate cu legislația unui stat contractant, trebuie introduse, într-un termen stabilit, pe lângă o instituție a acestui stat contractant îndeplinesc această condiție dacă sunt introduse, în același termen, pe lângă o instituție corespondentă a celui alt stat contractant.

Articolul 31

Recuperarea plăților excedentare

Instituțiile statelor contractante vor conveni asupra efectuării decontării eventualelor sume plătite în plus pentru prestații.

Articolul 32

Procedura de executare

1. Hotărârile cu titlu executoriu ale unei instanțe judecătorești a unui stat contractant, precum și documentele executorii emise de către o autoritate sau o instituție a unui stat contractant cu privire la contribuțiile de securitate socială și la alte creanțe vor fi recunoscute pe teritoriul celuilalt stat contractant.

2. Recunoașterea nu poate fi refuzată decât pe motiv de incompatibilitate cu ordinea publică a statului contractant pe teritoriul căruia trebuie aplicată hotărârea sau documentul.

3. Hotărârile și documentele executorii recunoscute conform alin. 1 al prezentului articol vor fi executate pe teritoriul celuilalt stat contractant. Procedura de executare va fi conformă legislației care reglementează executarea acestor hotărâri și documente a statului contractant pe teritoriul căruia intervine aceasta. Hotărârea sau documentul va fi însoțit de un certificat care atestă caracterul său executoriu.

4. Debitele privind contribuțiile datorate instituției unui stat contractant vor avea, în cadrul oricărei proceduri de faliment sau executare silită pe teritoriul celuilalt stat contractant, aceeași prioritate ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestui stat contractant.

Articolul 33

Moneda de plată

1. Plata oricărei prestații în conformitate cu prezentul acord poate fi efectuată în moneda statului contractant a cărui instituție competentă acordă prestațiile.

2. Plățile în celălalt stat contractant, care rezultă din aplicarea acestui acord, se vor efectua în valută liber convertibilă.

Articolul 34

Soluționarea diferendelor

1. Orice diferend referitor la interpretarea și aplicarea prezentului acord va fi soluționat prin consultări între autoritățile sau instituțiile competente ale statelor contractante.

2. În cazul în care diferendele nu pot fi soluționate conform alineatului precedent, statele contractante vor depune toate diligențele necesare pentru rezolvarea diferendelor.

PARTEA a V-a

Dispoziții tranzitorii și finale

Articolul 35

Dispoziții tranzitorii

1. Prezentul acord nu dă naștere la nici un drept pentru perioada anterioară intrării sale în vigoare.

2. Toate perioadele de asigurare realizate conform legislațiilor statelor contractante înainte de intrarea în vigoare a prezentului acord vor fi luate în considerare pentru stabilirea drepturilor obținute conform prevederilor acestui acord.

3. Sub rezerva alin. 1 al prezentului articol, un drept se va obține conform prezentului acord chiar dacă se raportează la un risc produs anterior intrării sale în vigoare, cu excepția prestațiilor plătibile o singură dată.

4. Orice prestație care a fost stabilită înainte de data intrării în vigoare a prezentului acord nu va fi recalculată.

Articolul 36

Intrarea în vigoare

1. Statele contractante își comunică reciproc, printr-o notificare scrisă, despre îndeplinirea tuturor procedurilor legale interne necesare pentru intrarea în vigoare a acordului. Prezentul acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni care urmează lunii în care ultima notificare a fost transmisă celuilalt stat contractant.

2. La data intrării în vigoare a prezentului acord, Convenția dintre Republica Populară Română și Republica Cehoslovacă privind cooperarea în domeniul prevederilor sociale, încheiată la Praga la 2 mai 1957, își încetează valabilitatea în relația dintre cele două state contractante.

Articolul 37

Valabilitate și încetare

1. Prezentul acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare stat contractant poate să denunțe prezentul acord printr-o notificare scrisă adresată celuilalt stat contractant. În acest caz, prezentul acord își încetează valabilitatea începând din prima zi a celei de-a șasea luni următoare lunii în care notificarea a fost transmisă celuilalt stat contractant.

3. În cazul denunțării prezentului acord, toate drepturile la prestațiile dobândite potrivit prevederilor sale sunt menținute, iar cererile depuse înainte de încetarea valabilității acordului vor fi soluționate conform prevederilor acestuia.

Semnat la București la 24 septembrie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul oricăror diferențe de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru România,
Marian Sârbu,
ministrul muncii și solidarității sociale

Pentru Republica Cehă,
Radek Pech,
ambasadorul Republicii Cehe la București

**Hotărâre nr. 2272 din 9 decembrie 2004 privind aprobarea Aranjamentului
administrativ, semnat la Praga la 2 august 2004, pentru aplicarea Acordului dintre
România și Republica Cehă în domeniul securității sociale, semnat la București la 24
septembrie 2002**

EMITENT: GUVERNUL ROMÂNIEI
PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 63 din 19 ianuarie 2005

În temeiul art. 108 din Constituția României, republicată, și al art. 20 din Legea nr. 590/2003 privind tratatele,

Guvernul României adoptă prezenta hotărâre.

ARTICOL UNIC

Se aprobă Aranjamentul administrativ*), semnat la Praga la 2 august 2004, pentru aplicarea Acordului dintre România și Republica Cehă în domeniul securității sociale, semnat la București la 24 septembrie 2002, ratificat prin Legea nr. 223/2003.

*) Aranjamentul administrativ este reprodus în facsimil.

PRIM-MINISTRU
ADRIAN NĂSTASE

Contrasemnează:
Ministrul muncii,
solidarității sociale și familiei,
Dan Mircea Popescu

p. Ministrul afacerilor externe,
George Ciamba,
secretar de stat

Ministrul sănătății,
Ovidiu Brînzan

Ministrul finanțelor publice,
Mihai Nicolae Tănăsescu

Aranjament administrațiv semnat la Praga la 2 august 2004, pentru aplicarea Acordului dintre România și Republica Cehă în domeniul securității sociale

PARTEA I DISPOZIȚII GENERALE

Articolul 1

Definiții

1. Termenii utilizați au următoarea semnificație:

a) "Acord" desemnează Acordul între România și Republica Cehă în domeniul securității sociale, semnat la București, la 24 septembrie 2002;

b) "Aranjament Administrațiv" desemnează prezentul Aranjament Administrațiv pentru aplicarea Acordului.

2. Ceilalți termeni utilizați în prezentul Aranjament Administrațiv au semnificația atribuită în Acord.

Articolul 2

Organisme de legătură

1. În conformitate cu prevederile articolului 27 alineatul 2 litera c) al Acordului, sunt stabilite ca organisme de legătură, după cum urmează:

a) pentru România:

- pentru indemnizațiile pentru incapacitate de muncă determinată de boli obișnuite sau de accidente în afara muncii, de boli profesionale și accidente de muncă; prestațiile în bani pentru recuperarea capacității de muncă; indemnizațiile de maternitate; indemnizațiile pentru creșterea copilului și îngrijirea copilului bolnav; pensiile pentru limită de vârstă; pensiile anticipate; pensiile de invaliditate; pensiile de urmaș; ajutoarele de deces - Casa Națională de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale;

- pentru ajutoarele de șomaj - Agenția Națională pentru Ocuparea Forței de Muncă;

- pentru alocația de stat pentru copii - Ministerul Muncii, Solidarității Sociale și Familiei;

- pentru prestațiile în natură în caz de boală și maternitate - Casa Națională de Asigurări de Sănătate;

b) pentru Republica Cehă:

- pentru asigurarea de pensii și boală, inclusiv în cazul prestațiilor plătite din această asigurare ca urmare a dreptului rezultat ca o consecință a unui accident de muncă sau a unei boli profesionale - Administrația Cehă de Securitate Socială (Ceska sprava socialniho zabezpeceni);

- pentru asigurări de sănătate - Centrul de Rambursări Internaționale (Centrum mezistatnich uhrad);

- pentru alocații pentru copii și ajutoare de înmormântare - Ministerul Muncii și Afacerilor Sociale (Ministersvo prace a socialnich veci);

- pentru prestații de șomaj - Administrația Serviciilor de Ocupare a Ministerului Muncii și Afacerilor Sociale (Sprava sluzeb zamestnanosti Ministersva prace a socialnich veci).

Organismele de legătură facilitează comunicarea între instituțiile Statelor contractante și au atribuțiile stabilite prin Aranjamentul administrațiv. Pentru aplicarea Acordului organismele de legătură pot comunica direct, precum și cu persoanele interesate sau cu persoanele autorizate de acestea. Organismele de legătură se sprijină reciproc pentru aplicarea Acordului.

PARTEA a II-a

DISPOZIȚII REFERITOARE LA LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 3

CertIFICATELE PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ ȘI EXCEPȚIILE

1. În cazurile prevăzute la articolele 8 - 13 ale Acordului, certificatul privind faptul că o persoană angajată rămâne supusă legislației Statului contractant respectiv, conform angajării, va fi eliberat la solicitarea angajatorului sau lucrătorului independent:

- în România: de către Casa Națională de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale;
- în Republica Cehă: de către Administrația Cehă de Securitate Socială.

Formularul eliberat este transmis persoanei în cauză și o copie confirmată instituției menționate anterior a celuilalt Stat contractant.

2. a) Următoarele instituții sunt desemnate pentru a-și da acordul în cazul excepțiilor de la prevederile art. 7 - 12 ale Acordului, menționate la articolul 13:

- în România: Casa Națională de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale;
- în Republica Cehă: Administrația Cehă de Securitate Socială.

b) Un angajat și angajatorul său depun o cerere comună, în scris, instituției desemnate menționate anterior a Statului contractant referitoare la legislația care solicită să i se aplice angajatului, ca urmare a cererii. În mod similar va depune cerere și lucrătorul independent.

Cererea lucrătorului detașat privind excepțiile de la aplicarea legislației Statului de angajare la care se referă articolul 8 al Acordului, care a fost deja angajat în acest Stat și a cărui perioadă de detașare expiră, trebuie să fie depusă înainte de sfârșitul perioadei de detașare.

c) Acordul instituțiilor desemnate ale Statelor contractante referitoare la excepții este atestat printr-un certificat eliberat și transmis conform alineatului 1 al prezentului articol.

PARTEA a III-a

PREVEDERI REFERITOARE LA PRESTAȚII

Articolul 4

Totalizarea perioadelor de asigurare

Un formular privind perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația Statului contractant pentru aplicarea articolelor 14, 18 și 22 alineatul 3 al Acordului va fi eliberat la solicitarea:

- în România: a Casei Naționale de Pensii și alte Drepturi de Asigurări Sociale;
- în Republica Cehă: a Administrației Cehe de Securitate Socială.

Secțiunea 1

Prestații în caz de boală și maternitate

Articolul 5

Formularul privind dreptul la prestații în natură

1. Pentru a primi prestații în natură pe teritoriul celuilalt Stat contractant conform articolelor 15 și 23 ale Acordului, o persoană prezintă instituției locului de reședință un formular care dovedește dreptul, eliberat de instituția competentă.

2. Formularul menționat la alineatul 1 al prezentului articol poate fi eliberat în alte cazuri excepționale, ulterior, la cererea persoanei interesate sau a instituției locului de reședință.

3. Formularul este eliberat într-o formă convenită și va conține cel puțin următoarele informații:

- datele de identificare a persoanei și a instituției competente;

- perioada pentru care se acordă dreptul la prestații;
- domeniul prestațiilor pe care persoana are dreptul să le primească la locul de reședință.

4. În cazul în care procedura administrativă nu a fost îndeplinită și persoana la care se face referire în art. 15 alineatul 1 al Acordului a plătit în nume propriu prestațiile în natură, instituția locului de reședință va pune la dispoziție, la cerere, instituției competente informațiile referitoare la suma costurilor care ar fi trebuit suportate dacă procedura administrativă ar fi fost îndeplinită.

5. Prin prestațiile prevăzute la articolul 15 alineatul 3 al Acordului se înțeleg prestațiile importante a căror valoare depășește suma de 100 euro, exprimată în moneda națională.

Articolul 6

Rambursarea costurilor prestațiilor în natură

Cererile privind rambursarea, în sensul prevederilor articolului 17 al Acordului, vor fi solicitate trimestrial, pe baza dovezilor cheltuielilor efective ale instituției locului de reședință, pentru toate cazurile înregistrate. Rambursarea este efectuată prin organismele de legătură ale Statelor contractante într-un termen de 6 luni de la primirea cererilor de rambursare. Dacă instituția competentă nu contestă solicitarea rambursării în acest termen, aceasta este considerată acceptată.

Articolul 7

Acordarea prestațiilor în bani

1. Pentru a primi prestații în bani pe perioada reședinței pe teritoriul celui alt Stat contractant, persoana interesată trebuie să transmită instituției locului de reședință un certificat privind incapacitatea de muncă, eliberat de un medic.

2. Instituția locului de reședință transmite fără întârziere certificatul referitor la incapacitatea de muncă instituției competente, printr-un formular convenit.

3. Totuși, instituția competentă poate solicita instituției locului de reședință să efectueze controale medicale sau administrative. Controlul se va efectua în același mod ca și în cazul unui asigurat propriu.

Secțiunea 2

Prestațiile de invaliditate, de bătrânețe și de urmași

Articolul 8

Procesarea unei cereri

1. Dacă instituția unui Stat contractant primește o cerere de prestație de la o persoană care a realizat perioade de asigurare conform legislației celui alt Stat contractant sau ambelor State contractante, această instituție va transmite cererea prin organismele de legătură, instituției competente a celui alt Stat contractant, indicând data la care cererea a fost primită.

Împreună cu cererea, vor fi de asemenea transmise instituției competente a celui alt Stat contractant:

- orice documentație disponibilă care ar putea fi necesară instituției competente a celui alt Stat contractant pentru stabilirea dreptului la prestații al solicitantului;
- formularul care va indica, în special, perioadele de asigurare realizate conform legislației primului Stat contractant;
- și o copie a deciziei sale referitoare la prestație, dacă aceasta a fost luată.

2. Instituția competentă a celui alt Stat contractant va determina ulterior dreptul solicitantului și va notifica prin organismele de legătură decizia sa instituției competente a primului Stat contractant.

Împreună cu decizia, aceasta va transmite, dacă este necesar sau la cerere, instituției competente a primului Stat contractant:

- orice documentație disponibilă care ar putea fi necesară instituției competente a primului Stat contractant pentru stabilirea dreptului la prestații al solicitantului;

- formularul care va indica, în special, perioadele de asigurare realizate conform legislației pe care o aplică.

3. Informațiile personale privind o persoană fizică conținute în cerere vor fi confirmate de instituțiile competente care vor certifica că informațiile au fost completate pe baza verificării documentației. Certificarea acestor informații pe formular scutește instituțiile competente de a transmite documentele originale. Instituțiile competente vor conveni tipul informațiilor care vor fi confirmate în acest mod.

Secțiunea 3

Ajutorul de deces

Articolul 9

Evitarea plăților duble

În cazul în care instituția unui Stat contractant constată că articolul 21 alineatul 2 al Acordului ar putea fi aplicabil, va informa organismul de legătură al celuilalt Stat contractant.

Secțiunea 4

Prestații în caz de accidente de muncă și boli profesionale

Articolul 10

Ocupația susceptibilă a fi cauza bolii

1. Dacă instituția unui Stat contractant constată că persoana care suferă de o boală profesională a desfășurat pe teritoriul celuilalt Stat contractant ultima activitate susceptibilă a fi cauza bolii profesionale, instituția va trimite notificarea și orice documente aferente acesteia instituției competente a celuilalt Stat contractant.

2. Instituțiile ambelor State contractante vor efectua schimb reciproc al oricăror documente necesare pentru stabilirea dreptului la prestații.

Secțiunea 5

Prestații de șomaj

Articolul 11

Totalizarea perioadelor de asigurare

Perioadele de asigurare realizate conform legislației Statelor contractante pentru aplicarea articolului 25 al Acordului se certifică de instituțiile Statelor contractante printr-un formular convenit, transmis prin organisme de legătură.

Secțiunea 6

Alocații pentru copii

Articolul 12

Evitarea plăților duble

În cazul în care instituția unui Stat contractant constată că articolul 26 alineatul 2 al Acordului poate fi aplicabil, va informa organismul de legătură al celuilalt Stat contractant.

PARTEA a IV-a
DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 13

Plata prestațiilor în bani

1. Plata prestațiilor în bani se efectuează direct beneficiarilor.
2. Instituțiile competente ale Statelor contractante vor plăti prestațiile în bani conform Acordului, fără a-și deduce din acestea costurile administrative.

Articolul 14

Renunțarea la rambursarea costurilor pentru verificările administrative sau examinările medicale

Costul verificărilor administrative și examinărilor medicale efectuate la solicitarea unei instituții a unui Stat contractant pe teritoriul celuilalt Stat contractant nu vor fi rambursate între aceste instituții, pe bază de reciprocitate.

Articolul 15

Schimb de informații statistice

Instituțiile competente ale Statelor contractante vor efectua anual schimb de informații statistice privind prestațiile și în special pensiile, acordate și plătite conform Acordului. Informațiile statistice vor include date referitoare la numărul beneficiarilor și quantumul total al prestațiilor plătite, pe tip de prestație.

Articolul 16

Formularele și procedura detaliată

1. În baza prezentului Aranjament Administrativ, organismele de legătură ale ambelor State contractante vor conveni formularele și procedura necesară pentru aplicarea Acordului.
2. Instituțiile sau organismele de legătură ale ambelor State contractante pot refuza să accepte o cerere pentru o prestație sau orice altă solicitare sau certificat dacă acestea nu sunt prezentate într-un formular convenit.

PARTEA a V-a

DISPOZIȚII FINALE

Articolul 17

Intrarea în vigoare

Prezentul Aranjament Administrativ va fi supus aprobării în fiecare Stat contractant și notificarea privind îndeplinirea cerințelor legale pentru intrarea în vigoare a Aranjamentului Administrativ, conform legislației naționale, va fi transmisă pe canale diplomatice. Aranjamentul Administrativ va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări și va rămâne în vigoare pe perioada valabilității Acordului.

Semnat la Praga la 2 august 2004, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, cehă și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de diferențe de interpretare, versiunea în limba engleză va prevala.

PENTRU AUTORITĂȚILE COMPETENTE DIN ROMÂNIA

E. S. Domnul Gheorghe TINCA
Ambasadorul României la Praga

PENTRU AUTORITĂȚILE COMPETENTE DIN REPUBLICA CEHĂ

Domnul Cestmir SAJDA
Ministru adjunct al muncii și afacerilor sociale
din Republica Cehă